

Deutschlothringen (Schluss von Heft 2)

Autor(en): **Marti, Rolf**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **46 (1990)**

Heft 3

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-421575>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Deutschlothringen

Von Rolf Marti

(Schluß von Heft 2)

1. Aufstellung der Orte mit noch richtig geschriebenem deutschem Namen und allenfalls welschem Zusatz

Die Nummern entsprechen den Eintragungen auf Karte 2. Die Aufzählung ist von Nordwesten (Luxemburg) nach Südosten (Elsaß) ausgerichtet. Dies trifft auch auf *alle* folgenden Aufstellungen zu (siehe Karte 2 in Heft 2)!

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Aumetz | 32. Redlach | 66. Glasenberg |
| 2. Nondkeil | 33. Venheck | 67. Enchenberg |
| 3. Kanfen | [b. St. Avoild] | 68. Lemberg |
| 4. Soëtrich (Soetrich) | 34. Barst | 69. Goetzenbrück
(Götzenbrück) |
| 5. Marspich | 35. Vahl-Ebersing
(Wahl-Ebersing) | 70. Baerenthal
(Bärental) |
| 6. Fameck | 36. Maxstadt | 71. Meisenthal |
| 7. Hagen | 37. Harpich | 72. Althorn |
| 8. Haute-Rentgen
(Ober-Rentgen) | 38. Obreck
(Oberecken) | 73. Hambach |
| 9. Basse-Rentgen
(Nieder-Rentgen) | b. Salzburg | 74. St-Jean-Rohrbach
Johanns-
Rohrbach) |
| 10. Apach | 39. Schoeneck
(Schöneck) | 75. Hilsprich |
| 11. Faulbach | 40. Stiring-Wendel
(Stieringen-
Wendel) | 76. Morsbronn |
| 12. Rettel | 41. Forbach | 77. Hirbach |
| 13. Berg-sur-Moselle
(Berg) | 42. Morsbach | 78. Steinbach |
| 14. Métrich (Metrich)
[b. Königsmachern/
Koenigsmacker] | 43. Behren-lès-
Forbach (Behren) | 79. Schweix |
| 15. Obernaumen | 44. Kerbach | 80. Rech |
| 16. Laumesfeld | 45. Cadenbronn | 81. Überkinger
(Überkinger) |
| 17. Colmen | 46. Cappel | 82. Kappelkinger |
| 18. Kemplich | 47. Roth | 83. Munster (Münster) |
| 19. Dalstein | 48. Frauenberg | 84. Mittersheim |
| 20. Villers-Bettnach
(Weiler-Bettnach),
b. Bettsdorf | 49. Obergailbach | 85. Rohrbach-lès
Dieuze (Rohrbach) |
| 21. Brettnach | 50. Achen | 86. Niederstinzeln |
| 22. Tromborn | 51. Rohrbach-lès-
Bitche (Rohrbach) | 87. St-Jean-de-
Bassel (St. Johann
von Bassel) |
| 23. Téterchen
(Teterchen oder
Driedringen) | 52. Kalhausen | 88. Bettborn |
| 24. Dalmem | 53. Urbach | 89. Oberstinzeln |
| 25. Merten | 54. Ohrenthal | 90. Schalbach |
| 26. Hargarten-aux-
Mines (Hargarten) | 55. Schweyen | 91. Hibesheim |
| 27. Valmunster
(Valmünster) | 56. Dorst | 92. Vieux-Lixheim
(Alt-Lixheim) |
| 28. Bisten-en-Lorraine
(Bisten im Loch) | 57. Walschbronn | 93. Lixheim |
| 29. Varsberg | 58. Breidenbach | 94. Fleisheim |
| 30. Diesen | 59. Olsberg | 95. Mittelbronn |
| 31. Saint-Avoild
(Sankt Avoild) | 60. Lengelsheim | 96. Eich |
| | 61. Schorbach | 97. Petit-Eich
(Klein-Eich) |
| | 62. Hollbach | 98. Buhl-Lorraine
(Bühl) |
| | 63. Sturzelbronn
(Stürzelbronn) | |
| | 64. Siersthal | |
| | 65. Lambach | |

99. Schneckenbusch	105. Aspach	sich nicht durch!
100. Vallerysthal	106. Biberkirch	Sogar auf deutscher
101. Hommert	107. Sitifort	Karte von 1879
102. Schaeferhof (Schäferhof)	108. Walscheid	angegeben!)
103. Hellert	109. Lettenbach	110. Hellimer
104. Zollstock	(Name Verrerie-de- Saint-Quirin setzte	

Ein Viertel all dieser Ortsnamen befindet sich im Bitscher Land.

2. Orte, deren Endung -dorf mit zwei f geschrieben wurde (siehe Karte 2)

1. Mondorff (Mondorf)	6. Oberdorff (Oberdorf)
2. Evendorff (Ewendorf)	7. Remeldorff (Remeldorf)
3. Grindorff (Grindorf)	8. Henridorff (Heinrichsdorf)
4. Schwerdorff (Schwerdorf)	9. Brouderdorff (Bruderdorf)
5. Neudorff (Neudorf)	

3. Orte, deren Kernname um einen Buchstaben verändert oder umgestellt wurde

Haute-Contz (Ober-Kontz)	Liederschiedt (Liederscheid)
Contz-les-Bains (Nieder-Kontz)	Haspelschiedt (Haspelscheid)
Boust (Bust)	Eguelshardt (Egelshardt)
Haute-Parthe (Ober-Parth)	Soucht (Sucht)
Basse-Parthe (Nieder-Parth)	Philippsbourg (Philippsburg)
Merschweiller (Merschweiler)	Rodalbe (Rodalben)
Manderen (Mandern)	Vahl-lès-Faulquemont (Wahl)
Sierck-les-Bains (Bad Sierk)	Vahl-lès-Bénestroff (Wahl)
Mottenach (Montenach)	Marbache (Marbach)
Metzeresche (Metzeresch)	Lindre-Haute (Ober-Linder)
Hombourg-Budange (Homburg-Bidingen)	Lindre-Basse (Unter-Linder)
Haute-Sierck (Ober-Sierk)	Lhor (Lohr)
Kirschnaumen (Kirchnaumen)	Albeschau (Albenschau)
Labrück (Laubrück)	Bickenholtz (Bickenholz)
Falck (Falk)	Veschheim (Weschheim)
Ham-sous-Varsberg (Hamm)	Wintersbourg (Wintersburg)
Merlebach (Merlenbach)	Vilsberg (Wilsberg)
Bousbach (Bausbach)	Bourscheid (Burscheid)
Hombourg-Haut (Oberhomburg)	Dannelbourg (Dannelburg)
Hombourg-Bas (Niederhomburg)	Lutzelbourg (Lützelburg)
Marienthal (Mariantal)	Hoff (Hof)
Bérig-Vintrange (Berg-Wintringen)	Hesse (Hessen)
Bliesschweyen (Bliesschweien)	Haselbourg (Haselburg)

11 Prozent dieser Orte befinden sich im Bitscher Land.

4. Mehr oder weniger wörtliche Übersetzungen der Ortsnamen

Tiercelet (Deutsch-Laar)	Saint-Bernard (St. Bernhard)
[Département Meurthe-et-Moselle]	Château-Rouge (Rothendorf)
Richemont (Reichersberg)	Charleville-sous-Bois (Karlheim)
Pierrevillers (Petersweiler)	Pontigny (Niedbrücken)
Saint-François-Lacroix (Kreuz-St. Franz)	L'Hôpital (Spittel)
	Longeville-lès-Saint-Avold (Langweiler oder Lubeln)

Lachambre (Kammern)
 Pontpierre (Steinbiedersdorf)
 Neufgrange (Neuscheuren)
 Ernestviller (Ernstweiler)
 Saint-Jean-Rohrbach
 (Johanns-Rohrbach)
 Thicourt (Diedersdorf)
 Viller (Weiler)
 Montdidier (Diedersberg)
 Villers-sur-Nied (Willern)
 Baronville
 (Baronsweiler oder Barendorf)
 Riche (Reich)
 Marimont-lès-Bénestroff
 (Marienberg)
 Château-Voué (Dürkastel)

Saint-Jean-de-Bassel
 (St. Johann von Bassel)
 La-Petite-Pierre (Lützelstein; Elsaß)
 Blanche-Eglise (Weißkirchen)
 Saint-Jean-Kourtzerode
 (St. Johann-Kurzerode)
 Trois-Maisons (Dreihäuser
 oder Lützelburger Baraken)
 Bois-de-Chêne d'en-Bas, d'en-Haut
 (Unter-/Ober-Eichbarcken)
 Danne-et-Quatre-Vents
 (Dann und Vierwinden)
 Bataville (Landsknechtweiler)
 Richeval (Reichental)
 Saint-Georges (Sankt Georg)
 Henridorff (Heinrichsdorf)
 Trois-Fontaines (Dreibrunnen)

5. *Französischer Name nimmt keinen Bezug auf deutschen Namen*

Roussy-le-Village (Dorf-Rüttgen)
 Roussy-le-Bourg (Burg-Rüttgen)
 Audon-le-Tiche (Deutsch-Oth
 oder Deutsch-Altheim)
 Rochonvillers (Ruxweiler)
 Fontoy (Fentsch)
 Neufchef (Neunhauser)
 Aboncourt (Endorf)
 Narbéfontaine (Memersbronn)
 Vaudoncourt (Wieblingen)
 Vari(t)ze (Waibelskirchen)
 Bannay (Bitzingen)
 Bionville-sur-Nied (Bingen)
 Raville (Rollingen)
 Fouligny (Füllingen)
 Haute-Vigneulles (Ober-Fillen)
 Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen)
 Arriance (Argerchen)
 Many (Niederheim)
 Arraincourt (Armsdorf)
 Suisse (Sülzen)
 Chemery (Schönberg)
 Vatimont (Wallersberg
 oder Wetersburg)

Saint-Louis-lès-Bitche (Münzthal)
 Le Val-de-Guéblange (Geblingen)
 Givrycourt (Gurdweiler)
 Torcheville (Dorsweiler)
 Hampont (Hudingen)
 Vergaville (Widersdorf)
 Marsal (Salzmar)
 Mulcey (Metzingen)
 Juvelize (Geistkirch oder Gerskirch)
 Donnelay (Dunningen)
 Lezey (Litzingen)
 Bourdonnay (Bortenach)
 Tarquimpol (Teichenphul)
 Assenoncourt (Essesdorf)
 Haut-Clocher (Zittersdorf
 oder Langen)
 Gelucourt (Gisselfingen)
 Maizières-lès-Vic (Machern bei Wich)
 Saint-Louis (Heyersberg)
 bei Saarburg
 Hellocourt (Brock)
 Bronvaux (Buchfeld) bei Rombach

6. *Regeln der Verwelschung deutscher Ortsnamen*

<i>deutsch</i>	<i>französisch</i>	<i>Beispiele</i>
-weiler	-viller	Angviller-lès-Bisping (Angweiler)
-heim	-hain	Bréhain-la-Ville (Bergheim) M.-et-M. Ausnahme siehe unter -hofen!

-dorf	-dorff, -troff, -court	Mondorff (Mondorf), Launstroff (Launsdorf), Assenoncourt (Essesdorf) <i>Ausnahmen:</i> Ottendorf = Ottonville Rothendorf = Château-Rouge
-ingen	-ing, -ange	Denting (Denting) Talange (Talingen)
-hof	-hoff	Niderhoff (Niederhof)
-hofen	-nom	Cattenom (Kattenhofen) <i>Ausnahmen:</i> Domnom-lès-Dieuze = Dommenheim Diedenhofen = Thionville Burlingshofen = Bulioncourt
-burg	-bourg	Bourgaltroff (Burgaltdorf)
-wies(e)	-visse, -vuisse	Gavisse (Gauwies) Wuisse (Wies)
-hausen	-house	Loupershouse (Laupershausen)
-ach	-ay, -ey	Lay (Lach)
Ober-	-Haut(e), -le-Haut -la-Haute	Haute-Sierck (Ober-Sierk)
Unter-, Nieder-	-Bas(se), -le-Bas -la-Basse	Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen)
Groß-	-Gros, Grand(e), -le-Grand, -la-Grande	Moyeuivre-Grand (Groß-Moder)
Klein-	-Petit(e), -le-Petit -la-Petite	Petit-Tenquin (Kleintännchen)
Alt-	-Vieux	Vieux-Lixheim (Alt-Lixheim)
Mitlaut + k oder z deutsche Endung -en entfällt	-Mitlaut + ck oder tz	Sierck-les-Bains (Bad Sierk) Bickenholtz (Bickenholz) Guiderkirch (Guiderkirchen) Guinzeling (Geinslingen) Gondrexange (Gundersingen) Kerprich-lès-Dieuze (Kirchberg) Lindre (Linder)
s, sch, entsprichte frz. x Buchstabenkehrtwendung in (Teil-) Wörtern oder Verdoppelung		Altrippe (Altrip) Marthille (Marthil) Vibersviller (Wiebersweiler)
-w	-v	Brouderdorff (Bruderdorf)
-u	-ou	Guébestroff (Gebesdorf)
-ge	-gué	Garche (Garsch)
-sch	-che	Azoudange (Außendingen)
-s, ss, ß	-z	Freybous (Freibuss)
-ss	-s	Créhange (Kriechingen)
-ie	-é, -i	Distroff (Diesdorf) <i>Ausnahme:</i> Flétrange (Fletringen)
-ch	-h, -sch, -ck	Créhange (Kriechingen) Kirschnaumen (Kirchnaumen) Rodemack (Rodemachern)
-ä	-ae	Baerenthal (Bärental)
-ö	-oe	Koecking (Köckingen)
-ü	-u	<i>Ausnahme:</i> Rurange (Rörchingen)
-mm	-m	Héming (Hemmingen)
-k	-c	Clourange (Kluringen)
-au	-ou	Loudrefang (Lauterfingen)
	französisches stummes Endungs-e	Nouseviller-lès-Puttelange (Nussweiler)
-f	-ff	Zoufftgen (Suftgen)